

应用型商务翻译实践教学新模式设计

——基于情境认知理论的视角

胡红玲, 郭桂杭

(广东外语外贸大学南国商学院、国际商务英语学院, 广东广州, 510000)

[摘要] 情景认知理论主张弥补学校正规教育与真实情景生活之间的差距, 以实现知行统一。基于情景认知理论, 学校积极与公司共建实践教学基地, 并在校内设立对应的模拟公司。学生在教师的辅导下, 在模拟公司里担任各种职务, 积极接触专家及工作过程, 通过合作多视角、多角色体验真实的商务翻译实践活动, 并积极进行反思与表达, 从而深入了解一个行业, 实现理论与实践的有机统一。

[关键词] 商务翻译; 情景认知; 实践教学; 校企合作; 人才培养; 知行统一

[中图分类号] G642.0 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1674-893X(2018)01-0099-05

国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)指出: 鼓励地方和学校大胆探索和试验, 加快重要领域和关键环节的改革步伐, 加快解决经济社会发展对高质量多样化人才需要与教育培养能力不足的矛盾。在“一带一路”国际合作以及全球治理新模式已经启动、自由贸易试验区相继建立的大背景下, 国际社会对应用型商务翻译人才的需求明显加大。但用人单位却反映毕业生不能即时满足工作岗位的要求, 毕业生也反映在校期间所学课程知识与实际需要相差甚远。造成差异的根源在于学校教学重理论、轻实践, 实践教学课时少, 实践机会不多, 实践效果甚微, 与企事业单位的需求难以衔接。为适应国际新形势对应用型人才的需求, 高校迫切需要针对现有的不足做出创新之举, 探索新的实践教学模式和教学方法, 提高人才培养质量。这对以培养应用型人才为目标、服务于区域社会经济发展需要的独立学院来说, 显得更为紧迫。

一、文献综述

(一) 理论基础

“自20世纪80年代以来, 西方学习理论的发展呈现从行为主义范式向建构主义范式的转向, 主张弥补正规学校教育 with 真实情境生活之间差距的情境学习是其中一支重要的学习理论^[1]。”情境认

知理论(Situated Cognition)认为知与行是统一的, 即知识是情境化的, 通过活动不断向前发展, 参与实践促进了学习和理解。雷斯尼切(Resnick)在美国教育研究会就职演说中批评学校实践以获得隐喻为主, 存在着将知识抽象并脱离生活情境的缺憾, 提出重视校外学习的合作性、情境性、具体性等特性^[2]。Brown等人指出, 知识与活动是不可分的, 活动不是学习与认知的辅助手段, 而是学习整体中的有机组成部分。这些产生于认知兴趣的心理学情境论主要关注学校情境下的学习活动中的情境化内容, 即创建模拟真实活动的实习场^[2]。Herrington, J., & Oliver, R 归纳了不同学者所提出的情境学习, 具应当具备九大特点: ①提供将知识应用于现实生活的真实情境; ②提供真实的活动; ③让学生接触专家及其工作过程; ④提供多种角色与视角; ⑤支持以合作的方式建构知识; ⑥促进反思以形成抽象思维; ⑦通过表达将隐性知识显性化; ⑧教师在关键时刻提供辅导与支持; ⑨对学习任务进行综合评估^[3]。正如Wortham所言, 情境认知取决于各种相互关联的架构和过程, 这些架构和过程很多并不在个人的大脑之中, 而在他人的知识结构之内, 也存在各种具体的、抽象的工具当中^[4]。在很大程度上, 学习是一个文化适应过程, 即帮助个体进入特定的

[收稿日期] 2017-11-20; **[修回日期]** 2017-12-25

[基金项目] 2015年广东省教育厅“创新强校工程”特色创新类项目(教育科研类)“协同育人模式下应用型商务翻译人才培养创新实证研究”(2015GXJK206)

[作者简介] 胡红玲(1976—), 女, 湖南株洲人, 广东外语外贸大学南国商学院讲师, 主要研究方向: 为翻译理论与实践, 英语教学法; 郭桂杭(1970—), 男, 福建上杭人, 广东外语外贸大学国际商务英语学院教授, 硕士生导师, 主要研究方向: 为商务英语教育和商务文化与交际

文化^[5]。

(二)应用型商务翻译人才培养研究现状与评述

目前,高校主要通过以下几种途径培养商务翻译人才:①在翻译专业开设商务翻译方向课程;②在商务英语专业开设翻译方向课程;③在英语专业开设商务翻译课程等。专业课时分为理论教学与实践教学两大模块,理论教学课时占较大的比重。多数学院在第七学期开设了毕业实习的课程,但学校监管乏力,大部分学生处于分散实习状态,有些并未真正参与实习实践。在应用型商务翻译人才的培养与需求之间存在较大矛盾的背景下,国内不少学者对此开展了相关改革研究,纷纷提出了不同的应对主张。如张燕提出要强化实践教学比重,引入多种模拟教学,通过多种途径与企业建立合作关系^[6]。常华认为要利用企业真实项目资源和语料资源作为教学素材,将课堂翻译教学与翻译实践完全对接^[7]。李璐在情景认知理论视角下研究了“外语+专业方向”的培养模式。主张设置军事、教育、外交、外贸、金融、经济、管理、法律等多模块课程^[8]。白莹构建了以市场需求为导向的应用型翻译人才培养模式^[9]。蒋建阳则开展商务翻译项目化教学设计研究,培养学生创新精神和思辨能力,提高翻译教学效果^[10]。刘和平探讨了大学与用人单位开展合作,校企联合培养的模式问题^[11]。

目前的研究表明,“经院式”人才培养模式的不足已引起重视;应用导向和校企协同的路径受到了关注。学者们相继提出了诸如加大实践比重,增加模拟实践的机会,加强实习基地建设的主张,但研究的重点主要集中在课程模块设置、教学方法改革、师资队伍建设和技术辅助、加大实践比重和将真实项目引进课堂等几个方面,较少对实践教学模式和方法进行专门研究。

二、拟研究的问题与研究方法

(一)拟研究的问题

尽管学院积极鼓励与企业共建实践教学基地,开展校企协同创新,但高校教师的教学任务和科研压力较重,加上无专门负责实践教学的导师,教师并未尽力与企业沟通,为学生创造外出实践的机会。企业在接纳师生实习方面也有很大的经济顾虑,首先师生安全问题是巨大的隐患,其次师生实习时间过于零碎,仅办公、住宿安排方面存在的困难,就足以让企业方面望而生畏。很少企业有能力一次性接纳几十乃至上百人去实习,一般都是零星的3~5人。

学校教师组织学生参与商务翻译实践教学的形式主要有:①课内翻译工作坊;②课后翻译练习和比赛;③到翻译公司参观熟悉翻译流程,了解翻译要求;④承接少量的公司翻译工作。课内翻译多数强调翻译理论与技巧的运用,课后翻译比赛往往仅限于学业很优异的精英学生层面。与翻译公司的合作基本上只是了解工作环境和流程,尚未有深层次的参与。即使少部分学生很幸运地进入企业开展实践,但由于学生学业未成,实践能力较弱,企业方面出于工作质量及连续性的考虑,即使接纳了学生入厂实习,这些学生也只是在办公室从事行政助理的工作,负责收发文件、打扫卫生等,真正接触专业领域从事商务翻译的少之又少。

针对以上种种,应用型商务翻译实践教学模式创新研究拟解决以下四个方面的问题:①如何调动协同企业的积极性,让实践教学基地实至名归?②如何让更多的学生参与实践?③如何提升学生实践的质量?④如何实现校方人才培养与企业人才需求的“零距离”对接?

(二)研究方法

(1)调查研究法。以行业为单位,利用现代网络信息技术了解珠三角地区有关企业或公司招聘翻译人才的要求,提炼市场需求的特点,用于指导商务翻译教学与实践。通过制作书面调查问卷了解本校商务英语专业和翻译专业的在校学生对自己翻译能力的期待,其所在专业现有翻译教学体系的不足以及翻译教师队伍的缺陷。

(2)实证研究法。与个别企业开展试点合作,根据合作企业的行业特点,在校内成立模拟公司,组建兴趣小组,学生在教师的辅导下,在模拟公司里担任各种职务,积极接触专家及其工作过程,通过合作多视角、多角色体验真实的商务翻译实践活动,并积极进行反思与表达,从而深入了解一个行业。然后通过收集学生参与新模式实践教学的反馈,采集相关的研究数据,将校企协同模式下的应用型商务翻译人才的培养效果与传统商务翻译人才的培养效果进行对比研究,便于以后在不同行业的企业部门,不同专业或不同语种的学生中进行成果推广。

三、分析与讨论

要实现校方人才培养与企业人才需求的“零距离”对接,一方面需要开展企业需求调查,掌握用人单位的招聘要求;另一方面需要对在校学生的学习状况进行摸底,了解学生的学习内容与困境、

自身能力与职业愿景、对所在学校专业教学活动的期待等,方能发现供需双方之间的差距,最后才能找到有效的衔接点。

(一) 企业需求调查

为了准确了解企业人才需求的特点,弥补当前学校教学与用人单位实际工作之间的断层,找到学校教学与实际需求之间的有效衔接,课题组在2016—2017年之间以3个月为周期,以“广东英语翻译招聘信息”为关键词在互联网上对翻译人才市场需求进行抽样调查的结果显示,工作地点集中在广州市的各大区域,有35~39%来自服装行业,5~7.8%来自医疗行业,来自出国服务、投资管理和会展行业的信息各约占6%,来自翻译、网络科技、贸易、和教育行业的各约占4%,来自汽车、投资移民、银行等其他行业的各约占2%。另外,50~62.7%的招聘信息要求应聘者持有证明语言能力的专业过级证书,如英语六级或者专业英语八级证书等。54.9%以上的招聘信息要求应聘者有行业相关经验。个别公司虽无行业经验要求,但要求学习能力强,能迅速掌握与公司业务有关的各种知识。30%左右的招聘信息对应聘者的团队合作精神和责任心提出了要求,30%以上的招聘信息要求应聘者责任心强。

(二) 学生问卷调查

为了解学生对自身翻译能力的期待,及其所在专业现有翻译教学体系的不足以及翻译教师队伍的缺陷,课题组向所在学校商务英语专业和翻译专业大四的学生分别发放并收回了109份和53份调查问卷,两个专业中因出国交流等原因未能参与问卷调查的人数分别为15人和12人,问卷调查的总有效率为86%。受访的162名学生当中,81%期望自己获得英语专业八级证书,另有30%认为获得翻译资格证书能满足对自身翻译能力的期待。54%的受访者对今后从事的翻译工作有行业要求。问及个人在翻译过程中遇到哪些问题时,60%~88%的受访者认为在“翻译实践活动较少、词汇不足、专业术语不懂、行业知识缺乏、语言功底不扎实和翻译速度太慢”等方面存在问题,其中88%认为自己词汇不足,76%不懂专业术语,75%缺乏行业知识,72%认为自己参与的翻译实践活动太少。88%的受访者觉得学校现有的翻译教学体系需要改革。在教材内容、教学方法、翻译实践活动、翻译教师队伍和翻译理论教学5个选项中,51%的受访者主张翻译实践活动太少是急需改革的方面,提出希望能够参加特定行业的实践,并提高学生的参与度。

(三) 调查分析

以上调查数据表明,招聘信息一方面具有一定的行业集中性,体现了广州作为服装集散地的区域特点;另一方面也体现了行业需求的广泛性,招聘信息一共涉及12个以上的行业。既反映了用人单位对应聘者在语言能力证书、行业经验、责任心、团队合作精神和学习能力等方面的要求,其中过半的企业对应聘者的语言能力证书和行业经验提出了较高的要求,也反映了社会对多样化商务翻译人才需求的特点。针对学生的问卷调查显示,在语言能力证书方面,学校与企业需求具有较高的匹配度。在抽样调查中过半的企业要求应聘者有行业相关经验的同时,过半的受访学生却认为学校的翻译实践活动太少。在这方面,学校教学与企业需求间存在明显的断层。在60%以上的受访学生认为自己不懂专业术语、缺乏行业知识、希望参加特定行业的实践活动时,学校只是泛泛地开出了《商务翻译》和《科技翻译》等理论性和概括性很强的课程,校方人才培养与学生、企业人才需求呈现“远距离”不对接状态。很明显,在当前高等教育呈规模化发展,学生呈个性化发展,行业呈多样化和精细化发展的趋势下,仅在有限的课堂上通过开设不同的课程已经远远不能满足市场的需求了,而无限的课余实践教学实践活动却有着广阔的开拓空间。

四、商务翻译实践教学新模式设计

中国自古就有的知行统一论与西方的情境认知理论交相辉映。但规模化是高等教育的特点之一,随着新技术的不断发展,社会行业正朝着精细化的方向前进。高等教育的规模化特点注定无法穷尽所有的行业,在社会发展日新月异,新行业层出不穷的时代,高等教育可以通过创新课外实践教学,设计一种新型校企协同的商务翻译实践教学模式有效地解决现有的问题:即在帮助学生具备扎实的理论基础之上,利用无限的课外时间,根据学生对不同行业的兴趣,学校分别与不同的公司建立协同关系,创设“外语能力+行业实践能力”的实践教学模式,实现学校教育培养创新,满足经济社会发展对高质量多样化人才的需要。

因此,根据众多学者前期有关情境认知学习几大特点的研究,商务翻译实践教学新模式具体设计如下。

(一) 提供将知识应用于现实生活的真实情境

根据情境认知理论的这一要求,首先由校企合作共建校外实践教学基地,搭建校企合作平台便于

学生获得建构知识的途径,通过参观、考察帮助学生从宏观上了解真实的工作环境、工作要求和流程。其次在校内设立对应的模拟公司,建立模拟真实活动的实习场,便于学生参加翻译项目,从事翻译实践活动。充分利用现代电子商务信息技术,模拟合作公司的生态环境,让学生足不出户即能实际从事相关的翻译实践活动。不仅可以减轻企业提供实习和办公场所的压力,也减少学生在途奔波的时间,不限量增加参与实践的人数。

(二) 提供真实的活动

这一特点要求以人才培养方案为基础,在完成课堂理论教学之后,利用合作单位现有的、不急需的商务文件,将其建成系统化的应用商务翻译资料库,形成商务翻译实践教学内容与测试体系,作为学生从事翻译实践的素材,内容包括公司简介、产品介绍、公司章程、商务合同、商务广告、商务信函、规章制度、商务法律和专业技术等。“经院式”培养与岗位实践需求相结合,一来保证实践教学与测试内容的真实性、时代性、专业性和完整性或系统性。二来提高合作单位的积极性,形成校企双赢的局面。

(三) 让学生接触专家及其工作过程

为实现这一目的,学校可以与合作单位协商,让模拟公司的学生员工参与企业人员的部分准备工作或者参与不影响其工作进度的拓展工作,也即边缘性参与。聘请企业精英担任客座教授来校举办业务讲座,让学生了解专家的思维过程及其建构过程。条件允许时争取让学生通过远程视频参加合作单位内部的员工培训活动,为学生不定期评价自身的学习效果提供参照标准。

(四) 提供多种角色与视角

模拟公司的设立可以根据学生的兴趣以及合作单位的特色,在学校场地允许的情况下,进行多元化设立。即为对不同行业与部门感兴趣的学生群体可以分别设立不同的模拟公司。模拟公司按照合作公司的子公司模式设立,聘请学生担任模拟公司的各种职务,譬如,经理,业务员,翻译总监,陪同译员,初级译员、审译、较译等多种角色,必要时可以互相交换角色,改变认识知识的视角,增强体验与学习效果。

(五) 支持以合作的方式建构知识

安排学生以模拟公司的部门为单位组成团队,合作完成布置的任务。比如要完成一份商务广告的翻译任务时,可以事先要求合作单位将该任务同时

布置给其公司内部员工和模拟公司,模拟公司内部承接该任务的团队进行分工合作,分别完成资料收集,翻译、校译、审译和评价等工作。最后在规定的期限内完成后,提供给合作单位选用。凡是译作被合作单位选用的团队,将受到积分等形式的奖励。

(六) 促进反思以形成抽象思维

如有必要,学生可以随时回到项目的任意阶段进行反思^[12]。为了引导学生团队之间相互比较学习,与专家比较学习,促进反思以形成抽象思维,可在模拟公司学生员工完成商务广告翻译工作之后,无论译作是否被合作单位采纳,都有必要将合作单位最后采纳的翻译成果与未采纳的译作进行比较,寻找差距,总结原因,便于日后提升。

(七) 通过表达将隐性知识显性化

为督促学生公开展示,积极沟通,彼此合作,通过表达将隐性知识显性化,可使几个团队同时完在模拟公司成一种任务之后,各组通过公开展示、解说的方式说明合作完成的方式、过程和结果,由集体成员进行比较和评价。通过这样的过程,促进成员的学习能力和表达能力的提高。

(八) 教师在关键时刻提供辅导与支持

尽管合作学习能够极大地促进学生学习能力和效果的提高,但教师的指导作用却不容小觑。要从根本上提高商务翻译实践的效果,必须加强应用型商务翻译师资队伍建设,培养双师型教师。由于商务翻译具有很强的行业性、专业性和发展性等实践特点,双师型教师的培养要突破“泛而不精,宽而不准”的瓶颈问题,鼓励教师深入了解1~2个行业,进行“分行别类”进修,必要时深入合作单位挂职锻炼。还需要建设应用商务翻译网络平台,建立商务资料库、商务翻译能力测试题库等,搭建师生网上沟通平台。将网络平台教学与实践面授教学相结合,让教师在关键时刻为学生提供辅导与支持。如及时为学生的翻译提供方法指导,或在测试之后提供参考答案,讲解翻译技巧等。

(九) 对学习任务进行综合评估

事先将情境学习的评价标准告知学生。如模拟公司的各种职务岗位职责,完全参照合作单位的岗位进行设置、聘任和考核。引导学生运用知识、加强合作、自主决策、主动迎接挑战等,并且不断修正错误知识,按照行业标准对学习任务进行真实性评估。

总而言之,商务翻译实践教学新模式的设计以

“外语能力+行业实践能力”为人才培养理念, 以与校外实践教学基地相呼应的校内模拟公司为实践场地, 体现四个结合: 虚实结合, 课内外结合, 校内外结合, 理论与实践相结合。在不影响传统课堂教学的前提下, 充分拓展课外的时间用于开展翻译实践教学, 既保证大学理论素养教育的根基不动摇, 又提升学生的行业实践能力。

五、结语

商务翻译情景认知实践教学新模式有机会让学生深入某一个行业, 了解商务翻译的深度, 具备行业知识与行业思维能力。如果说共性多半浮于表面, 个性则是静水流深。理论知识是各行各业共性的提炼, 实践教学则使行业个性得以彰显。目前在模拟公司就职从事商务翻译实践的兴趣小组成员对该项目表示出了极大的兴趣, 普遍反映新模式培养了岗位责任感, 能够直观了解工作流程、获得行业翻译经验、即时将理论用于实践、显著提高学习效果。此外, 在校内设立模拟公司, 帮助公司系统翻译商务文件、让学生参与公司活动的方式, 颇受合作公司的欢迎, 在一定程度上实现了校企双赢。

参考文献:

- [1] 李翠白. 西方情境学习理论的发展与应用反思[J]. 电化教育研究, 2006(9):20.
- [2] 戴维·H·乔纳森. 学习环境的理论基础[M]. 郑太年, 任友群, 译. 上海: 华东师范大学出版社, 2002:24-53,78.
- [3] Herrington J, & Oliver R. An instructional design framework for authentic learning environments[J]. Educational Technology Research and Development, 2000, 48(3): 23-48.
- [4] Wortham, s. Interactionally situated cognition: A classroom example[J]. Cognitive Science, 2001, 25(1): 1-37.
- [5] Aldrin E. Sweeney & Jeffrey A. Paradis. Developing a Laboratory Model for the Professional Preparation of Future Science Teachers: A Situated Cognition Perspective [J]. Research in Science Education, 2004(34): 195-219.
- [6] 张燕. 地方性本科院校应用型翻译人才培养研究[J]. 中国成人教育, 2014(16):163-165..
- [7] 常华. 独立学院翻译人才培养改革探索[J]. 教育理论与实践, 2014(6):9-11.
- [8] 李璐. 情景认知理论视角下应用型翻译人才培养的问题与对策[J]. 教育理论与实践, 2014(16):57-60.
- [9] 白莹. 市场需求视域下应用型翻译人才培养模式要论[J]. 黑龙江高教研究, 2014(12):170-172.
- [10] 蒋建阳. 商务翻译项目化教学设计[J]. 上海翻译, 2014(3): 48-51.
- [11] 刘和平. 政产学研. 语言服务人才培养新模式探究[J]. 中国翻译, 2014(5):40-45.
- [12] Kemmis S. Action research and the politics of reflection. In D. Boud, R. Keogh, & D. Walker (Eds.), Reflection: Turning experience into learning[A]. London: Kogan Page, 1985: 139-163.

[编辑: 游玉佩]